

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Serra Nicolás, Alba; Rovira-Esteve, Sara, dir. Panoràmica dels materials infantils per aprendre xinès a Espanya. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146951>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

PANORÀMICA DELS MATERIALS INFANTILS PER APRENDRE XINÈS A ESPANYA

103698 – Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació
Curs 2014-2015

Estudiant: Alba Serra Nicolás

Tutora: Sara Rovira Esteva

12 de juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona



Dades del TFG

Títol: Panoràmica dels materials infantils per aprendre xinès a Espanya

Autora: Alba Serra Nicolás

Tutora: Sara Rovira Esteve

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-2015

Paraules clau

Mètode, targetes de vocabulari, guia del professor, pinyin, xinès simplificat, xinès tradicional.

Palabras clave

Método, tarjetas de vocabulario, guía del profesor, pinyin, chino simplificado, chino tradicional.

Resum del TFG

Aquest Treball de Fi de Grau s'ha elaborat amb l'objectiu d'aconseguir un llistat bibliogràfic dels materials infantils per aprendre xinès que hi ha disponibles a Espanya. Els recursos analitzats s'han organitzat per edats: materials per a nens d'entre tres i cinc anys, per a nens a partir de sis anys i per a nens a partir de vuit anys. S'ha realitzat una valoració general dels recursos i s'han comparat entre ells. A més, s'ha inclòs un petit estudi de camp per a saber quin és l'ús real d'aquests materials en escoles i acadèmies de l'àrea metropolitana de Barcelona.

Resumen del TFG

Este Trabajo de fin de Grado se ha elaborado con el fin de conseguir una lista bibliográfica de los materiales infantiles para aprender chino disponibles en España. Los recursos analizados se han organizado por edades: materiales para niños de entre tres y cinco años, para niños de a partir de seis años y para niños de a partir de ocho años. Se ha realizado una valoración general de los recursos y se han comparado entre ellos. Además, se ha incluido un pequeño estudio de campo para saber cuál es el uso real de dichos materiales en escuelas y academias del área metropolitana de Barcelona.

Avís legal

2015 © Alba Serra Nicolás, Bellaterra, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora

Aviso legal

2015 © Alba Serra Nicolás, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

Índex de continguts

1.	Introducció	1
2.	Materials infantils per aprendre xinès	3
2.1.	Recursos per a nens a partir de tres anys	3
2.1.1.	Llista de recursos.....	3
2.1.1.1.	All-in-One Chinese Fun	3
2.1.1.2.	Aprende Chino con Bao Bao.....	3
2.1.1.3.	Aprende chino con Jia La Lulu	4
2.1.1.4.	Chinese For Children.....	4
2.1.1.5.	Chinese for kids Flashcards.....	5
2.1.1.6.	Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys.....	5
2.1.1.7.	Kidsway to Chinese.....	6
2.1.1.8.	Mi primer libro de vocabulario chino.....	6
2.1.1.9.	Sing Your Way to Chinese	7
2.1.1.10.	Xiǎolóng.....	7
2.1.2.	Anàlisi contrastiva.....	7
2.1.2.1.	Anàlisi global	7
2.1.2.2.	Taula contrastiva 1	8
2.1.2.3.	Anàlisi comparativa.....	8
2.2.	Recursos per a nens a partir de sis anys	10
2.2.1.	Llista de recursos.....	10
2.2.1.1.	Aprende chino con Xiao Yue	10
2.2.1.2.	Chino fácil para niños.....	10
2.2.1.3.	Col·lecció Super Panda	11
2.2.1.4.	Cuaderno vocabulario chino.....	11
2.2.1.5.	Easy Steps to Chinese for Kids	12
2.2.1.6.	El Paraíso del Chino	12
2.2.1.7.	Hablamos chino.....	13
2.2.1.8.	Hide & Speak Chinese	13
2.2.1.9.	Learn Chinese Through Music	14
2.2.1.10.	Sing Chinese with Me	14
2.2.1.11.	Ya puedo leer chino.....	14
2.2.1.12.	Youth Chinese Test Official Examination Papers.....	15
2.2.1.13.	Youth Chinese Test Syllabus	15
2.2.2.	Anàlisi contrastiva.....	15
2.2.2.1.	Anàlisi global	15
2.2.2.2.	Taula de criteris 2.....	16
2.2.2.3.	Anàlisi comparativa.....	16
2.3.	Recursos per a nens a partir de vuit anys	18
2.3.1.	Llista de recursos.....	18
2.3.1.1.	Aprende chino conmigo	18
2.3.1.2.	Chino para niños Far East	18
2.3.1.3.	Easy Steps to Chinese.....	19
2.3.1.4.	Kuaile Hanyu.....	19
2.3.1.5.	Xinès per a petits i grans	20
2.3.2.	Anàlisi contrastiva.....	20
2.3.2.1.	Anàlisi global	20
2.3.2.2.	Taula de criteris 3.....	21
2.3.2.3.	Anàlisi comparativa.....	21
3.	L'ús social dels recursos	22

3.1.	Llibreria Aprende chino hoy	22
3.1.1.	Top vendes	22
3.1.2.	Comentari	22
3.2.	Llibreria Dismar libros	22
3.2.1.	Top vendes	22
3.2.2.	Comentari	23
3.3.	Ús dels materials a les escoles.....	23
3.3.1.	Bindung Kids.....	23
3.3.2.	Clic Asia.....	23
3.3.3.	Escola Fort Pienc i Institut Fort Pius.....	24
3.3.4.	Gerar.....	24
3.3.5.	Institut Confuci.....	24
3.3.6.	Instituto de Cultura China	25
3.3.7.	Time for Excellence	25
3.3.8.	Up! Language School.....	26
4.	Conclusions	27
5.	Bibliografia	29
5.1.	Llistat dels materials analitzats	29
5.2.	Altres fonts consultades	39
6.	Annexos.....	41
6.1.	Annex 1: Taula d'anàlisi dels materials	41

1. Introducció

És ben sabut que el xinès encapçala el top tres dels idiomes més parlats del món, gràcies als milions d'habitants que té la Xina. No obstant això, el creixement econòmic del Gegant Asiàtic està fent que cada dia més i més gent vulgui o tingui la necessitat d'aprendre xinès, ja sigui perquè els seus llocs de treball ho requereixin o bé perquè, cada cop més, és una condició sine qua non per a treballar en multinacionals, en el sector del turisme, en els serveis públics, etc.

Avui dia, gracies a les raons exposades anteriorment, hi ha tres tipus d'estudiants potencials. En primer lloc, trobem els nens de pares xinesos nascuts aquí. Són nens que, probablement saben parlar alguna variant de l'idioma, però no el saben escriure. És per aquest motiu que els seus pares els fan aprendre la seva llengua materna. En segon lloc, hi ha les nenes d'origen xinès que han estat adoptades per parelles d'aquí, les quals volen que segueixin mantenint un vincle amb els seus orígens. Per últim, davant les expectatives (principalment econòmiques) de futur xineses, molts pares espanyols, ja des de ben petits, volen que els seus fills aprenguin la llengua xinesa. És per això que ens hem disposat a fer un recull de quin material, dirigit principalment a nens i nenes d'educació infantil i d'educació primària, per aprendre xinès podem trobar a Espanya.

Pel que fa al criteri de selecció del material, he escollit recursos tant en català (gairebé inexistent), en castellà com en anglès, perquè el castellà és la llengua oficial de l'Estat, el català n'és cooficial i l'anglès és una llengua que cada vegada té més presència a les escoles, ja que avui dia moltes assignatures ja fan servir l'anglès com a llengua vehicular. Val a dir que quan he topat amb mètodes o llibres dels quals podem trobar-ne tant la versió en castellà com en la versió en anglès, he ofert la informació del material en castellà però he mencionat que també hi ha la versió anglesa disponible.

Respecte la metodologia que he seguit en el treball, la intenció era aconseguir una vasta llista de materials i recursos infantils per a aprendre xinès a Espanya, comparar-los entre ells i veure quin és el tipus de material més freqüent en cada franja d'edat. No obstant això, he hagut de fer una recerca més profunda i he inclòs quina és la demanda real d'aquests llibres al nostre país preguntant als principals proveïdors, a més d'investigar quins són els que realment s'utilitzen a les escoles i acadèmies d'idiomes.

He dividit el treball en dos grans apartats. El primer l'he titulat «Materials infantils per aprendre xinès», el qual es subdivideix en tres seccions, cadascuna dirigida als recursos per a nens a partir de tres anys, a partir de sis anys i a partir de vuit anys respectivament. Cadascuna d'aquestes seccions, a la vegada, inclou una llista de materials (ordenats alfabèticament), una anàlisi global dels materials, una taula de criteris per avaluar els continguts dels recursos i una anàlisi contrastiva dels materials. El segon gran apartat l'he titulat «L'ús social dels recursos», ja que en ell es parla de la demanda dels llibres i del seu ús en les acadèmies i escoles d'idiomes (també presentades en ordre alfabètic).

Els recursos analitzats, com ja he mencionat, s'ordenen per franja d'edat i dins d'aquestes, s'ordenen alfabèticament. De cada recurs se'n proporciona una fitxa tècnica que inclou el títol de la col·lecció, els títols disponibles de la col·lecció (en alguns

casos), el nom del autor o autors (en el cas d'estar escrits per molts autors i que no es proporcionin els seus noms, s'ha indicat amb la sigla “d. a.”, equivalent a “diversos autors”) i la publicació, és a dir, ciutat (sempre que es pugui), editorial i any de publicació.

Un cop proporcionada tota la informació sobre els materials, hi he afegit unes conclusions i una bibliografia composta de tots els títols referenciats al llarg del treball, a més dels llocs webs dels principals proveïdors i acadèmies. Al final del treball, trobareu un annex anomenat «Annex 1: Taula d'anàlisi dels materials», que és una taula a partir de la qual vaig analitzar els documents que anava trobant.

El llistat de materials disponibles a Espanya ha estat obtingut principalment a partir dels catàlegs dels principals proveïdors: la llibreria Aprende chino hoy, de Madrid i les llibreries Dismar libros i Alibri, de Barcelona. Molta informació sobre els materials ha estat extreta consultant els materials de primera mà i/o consultant els webs de les editorials.

Pel que fa a la informació sobre l'ús social d'aquests materials, ha estat obtinguda a partir de petites entrevistes telefòniques de caire informal realitzades a les acadèmies i escoles llistades en el treball, a més de consultar el seu lloc web. A partir d'aquestes he pogut saber quins són els materials que utilitzen, des de quan ofereixen classes de xinès, a partir de quina edat ofereixen aquestes classes i si els professors són nadius o no.

2. Materials infantils per aprendre xinès

2.1. Recursos per a nens a partir de tres anys

2.1.1. Llista de recursos

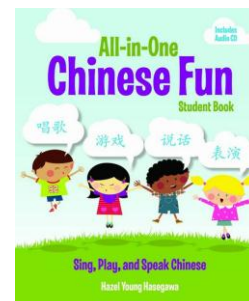
2.1.1.1. *All-in-One Chinese Fun*

Fitxa tècnica

Títol: All-in-One Chinese Fun

Autor: Young Hasegawa, Hazel

Publicació: Cheng and Tsui, 2012



Característiques

Es tracta d'un llibre, en xinès i anglès, que basa l'aprenentatge del xinès en cançons, obres de teatre i jocs, per tant, es basa principalment en l'expressió oral. Conté dotze cançons, acompanyades de les seves transcripcions i d'activitats relacionades amb el vocabulari de les cançons. Aquest últim va acompanyat d'imatges acolorides que permeten associar els conceptes als sons.

És un mètode molt dinàmic ja que potencia la mímica i la imitació per tal de fer més fàcil recordar el nou vocabulari.

El llibre de l'estudiant va acompanyat d'un CD que inclou totes les cançons. El llibre del professor és molt complet, ja que conté consells pedagògics, la preparació de les lliçons i altres materials complementaris com per exemple jocs, glossaris i el CD entre d'altres.

Cal destacar que a la pàgina web del llibre (www.allinonechinesefun.com) podem trobar-hi altres recursos complementaris com targetes de vocabulari, graelles d'escriptura de caràcters, vídeos, etc.

2.1.1.2. *Aprende Chino con Bao Bao*

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: Aprende chino con Bao Bao

Autor: Porras, Anna; Liao, Yanping

Il·lustracions: Zhu Zhu

Publicació: Maguregui Ediciones, 2007



Característiques

Aquesta col·lecció de Maguregui Ediciones, impresa a la Xina però servint-se del castellà com a llengua vehicular, consta de dos nivells molt bàsics adequats a l'edat a qui van dirigits. La gran part d'activitats estan relacionades amb pintar i dibuixar. Cada

llibre de text inclou un CD didàctic amb cançons. Com és d'esperar, està escrit en xinès simplificat, però lògicament també, no hi ha gaire contingut lèxic ni gramàtica.

També podem trobar el llibre de professorat que inclou una guia pedagògica, pòsters amb el vocabulari, targetes de vocabulari i una mascota, que és una titella en forma d'ós panda, per a fer l'aprenentatge molt més dinàmic i entretingut per als més petits.

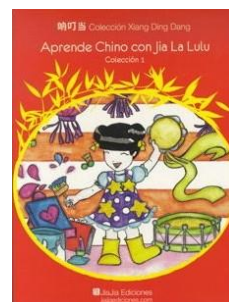
2.1.1.3. *Aprende chino con Jia La Lulu*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Xiang Ding Dang

Autor: Wang, Jia Jia

Publicació: Barcelona : Jiajia Ediciones, 2011



Característiques

Es tracta d'un set de deu llibres de vocabulari dirigit a nens d'entre quatre i set anys, els quals es divideixen per temàtica i inclouen deu paraules cadascun; dos llibres d'exercicis per tal de practicar la cal·ligrafia; un CD amb àudios i cançons; un llibre de cançons i un DVD.

És destacable el fet que es tracta d'un recurs creat per una noia de pares xinesos establerts a Catalunya que es va adonar de la manca de materials infantils per a aprendre xinès a Espanya quan feia classes d'aquest idioma a nens xinesos que vivien a Blanes (Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials de la UPF, 2010:1-2)

És per això que organitza els llibres de manera que cadascun contingui un nombre reduït de paraules acompanyades per imatges molt acolorides, perquè d'aquesta manera és molt més atractiu per als més petits i també fa més fàcil associar un caràcter a un concepte/imatge.

Els llibres d'exercicis es centren principalment en la cal·ligrafia i l'ordre de traços, aspecte fonamental per l'aprenentatge del xinès. El CD inclou àudios i cançons, cadascuna dedicada a un tema en concret. D'aquestes, en podem veure la lletra en el llibre de cançons. Finalment, el DVD inclou una versió animada dels caràcters acompanyada de la seva pronunciació.

2.1.1.4. *Chinese For Children*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Chinese For Children

Títols: *Chinese For Children 1; Chinese For Children 2; Chinese For Children 3*

Autor: Liu, Xun

Publicació: Sinolingua, 2004



Característiques

Es tracta d'una col·lecció de tres volums que es centren en l'aprenentatge del xinès elemental per introduir als més petits en aquesta llengua. Cada volum ofereix l'aprenentatge d'uns 340 caràcters i unes quantes estructures bàsiques.

2.1.1.5. *Chinese for kids Flashcards*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Chinese for kids Flashcards

Títols: *Chinese for kids Flashcards; More Chinese for kids Flashcards*

Autor: d. a.

Publicació: Hong Kong : Tuttle Publishing, 2008



Característiques

És una petita col·lecció, escrita en xinès simplificat i en anglès, formada per dos volums que consten de 64 targetes amb vocabulari elemental cadascun. A més inclou un CD, un pòster i una guia didàctica per a pares i professors.

A la part frontal de cada targeta de vocabulari s'inclou el caràcter, la pronunciació del caràcter i un dibuix, mentre que al revers de la fitxa hi observem un quadre on hi ha el caràcter, la pronunciació, l'equivalent en anglès i el radical, a més de frases d'exemple i l'ordre de traços.

Cal destacar que també existeix la versió en xinès tradicional.

2.1.1.6. *Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys*

Fitxa tècnica

Títol: Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys

Autor: Alkuwaifi, Ahmad; Torres, Montse

Publicació: Barcelona : Punt d'Intercanvi Associació Sociocultural, 2002

Característiques

És un diccionari infantil il·lustrat, disponible en paper i en línia a la pàgina web http://www.edu365.com/agora/dic/catala_xines/index.htm, dirigit a nens d'entre 3 i 6 anys, editat amb l'objectiu d'apropar el català als nens xinesos nous, però que alhora serveix per apropar la cultura i l'idioma xinès als nens catalans.

És un diccionari molt simple que està classificat per camps semàntics, fent que la navegació per dins d'aquest sigui molt senzilla. A més, les imatges acolorides fan que s'assimili bé el concepte al que acompanyen.

Tot i que va dirigit a aquesta franja d'edat, és un material complementari molt interessant també per a nens una mica més grans, ja que està molt ben organitzat temàticament.

2.1.1.7. *Kidsway to Chinese*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Kidsway to Chinese

Autor: d. a.

Publicació: Madrid : Kids Way to Chinese S.L., 2013



Característiques

Es tracta d'una col·lecció, en castellà, dirigida a nens a partir de quatre anys fins a nens de secundària que té com a objectiu els exàmens oficials per a nens i adolescents, YCT¹. Aquesta col·lecció està composta de quatre nivells diferents formats per quatre volums, dels quals hi ha disponibles tant el llibre de text com el d'exercicis: 32 llibres en total. Cada nivell correspon al YCT 0, YCT 1, YCT 2 i YCT 3 respectivament. La metodologia d'aquests llibres es basa principalment en la repetició i ampliació, és a dir, a cada volum es repeteixen els continguts del volum anterior de manera més àmplia i innovadora, per tal d'adaptar els continguts a les diferents edats, fet que permet començar a estudiar l'idioma a partir de qualsevol edat.

És interessant destacar l'existència de molts recursos complementaris disponibles online a la seva pàgina web (www.kidswaytochinese.com) tals com targetes de vocabulari, aplicacions per a tauletes, jocs, cançons, historietes i altres recursos online. L'únic "inconvenient" és que aquests materials no són en castellà, sinó que són en anglès.

No obstant això, només he trobat a la venda els volums corresponents al YCT 0, YCT 1 i YCT 2.

2.1.1.8. *Mi primer libro de vocabulario chino*

Fitxa tècnica

Títol: Mi primer libro de vocabulario chino

Autor: Gan, Linda

Publicació: Foreign Language Press, 2011



Característiques

Es tracta d'un llibre dirigit a nens d'entre 4 i 8 anys. Comprèn una sèrie de 40 temes i diàlegs divertits com ara el zoo, la platja, etc. que es fan molt atractius per als nens. Ofereix la possibilitat d'aprendre fins a 400 paraules xineses freqüentment utilitzades. Està ple de dibuixos ben llampants que criden l'atenció dels més petits, a més inclou el pinyin i explicacions en castellà. Ve acompanyat d'un CD i d'un CD-ROM.

¹Les sigles YCT corresponen a Examen de Xines per a Joves, en anglès Youth Chinese Test. És un examen oficial impulsat per Hanban. Aquests exàmens consten de 5 nivells escrits i dos d'orals.

Cal destacar que també n'existeix la versió anglesa titulada *My First Chinese Word-Book*.

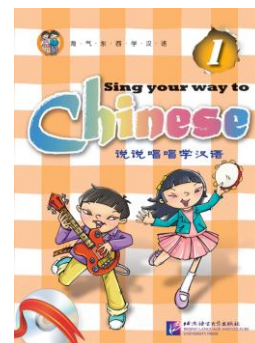
2.1.1.9. *Sing Your Way to Chinese*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Sing Your Way to Chinese

Autor: Long, Jia

Publicació: Beijing : Beijing Language University Press, 2009-2011



Característiques

Es una col·lecció en anglès i xinès que consta de 6 volums dirigida principalment a nens de preescolar i escola primària. Cada unitat es divideix en diverses lliçons: primer trobem la cançó, després s'explica el vocabulari nou que trobem a la cançó, acte seguit hi ha un apartat de cantar en parelles i exercicis. És destacable el fet que al final de cada volum hi ha una llista que compila tot el vocabulari del llibre i les respostes dels exercicis. A més s'inclouen un CD, les partitures de les cançons i adhesius. Es tracta d'una sèrie molt atractiva pels nens pel seu dinamisme i el seu disseny.

2.1.1.10. *Xiǎolóng*

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: Xiǎolóng

Autor: Hermoso Solano, Mónica

Publicació: Analca Ediciones, 2014



Característiques

Es tracta d'una col·lecció de tres volums, cadascun consta de tres llibres plens de contes, activitats i adhesius. És un mètode molt dinàmic a través d'històries que els nens aprendran a l'aula i que després a casa podran compartir amb els pares gràcies a una guia per a pares i mares que es troba al final dels llibres. Està feta de manera que als nens els cridi molt l'atenció i aprenguin tot passant-s'ho bé.

Les llengües vehiculars que s'utilitzen en aquests llibres són el castellà i el xinès.

Podem comprar per separat la guia pel professor, que també inclou un llibre d'activitats en gran format, la titella del Xiǎolóng i targetes de vocabulari.

2.1.2. Anàlisi contrastiva

2.1.2.1. *Anàlisi global*

El material infantil per a aprendre xinès disponible per a aquesta franja d'edat és bastant limitat. Cal tenir en compte que els nens d'entre tres i cinc anys encara no han desenvolupat, completament, totes les competències d'aprenentatge. És per aquesta raó que la gran majoria de recursos giren al voltant del lèxic i l'assimilació de nous sons,

tots acompanyats d'imatges i dibuixos molt vívids per tal de cridar l'atenció dels més petits. Molts dels materials utilitzen cançons i contes per a fer de l'aprenentatge del xinès un joc dinàmic i divertit, propiciant així una ràpida familiarització amb les característiques fonètiques, principalment, d'aquest idioma.

A continuació trobarem una taula on es resumeix de manera esquemàtica el contingut dels recursos que s'han analitzat amb l'objectiu de fer més visual la comparació entre ells. Els criteris que s'avaluen a la taula són si els materials estan inclosos o no dins d'una col·lecció i, per tant, si consten de nivells o no; si són adients per a l'edat a qui van dirigits; si són llibres de text; si es tracta de targetes de vocabulari, o bé les inclouen; si són contes, o n'inclouen; si van acompanyats de CD i/o DVD; si el contingut està ben estructurat i, per últim, si compten amb una guia pel professor o una guia pels pares.

2.1.2.2. Taula contrastiva 1

Títol	Col·lecció/ Nivells	Adient per a l'edat	Llibre de text	Targetes de vocabulari	Contes	Inclou CD i/o DVD	Contingut ben estructurat	Guia del professor	Guia per als pares
<i>All-in-One Chinese Fun</i>		✓	✓	✓		✓	✓	✓	
<i>Aprende Chino con Bao Bao</i>	✓	✓	✓	✓				✓	
<i>Aprende chino con Jia La Lulu</i>	✓	✓	✓			✓	✓		
<i>Chinese For Children</i>	✓	✓	✓						
<i>Chinese for kids Flashcards</i>	✓	✓		✓		✓	✓		✓
<i>Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys</i>		✓					✓		
<i>Kidsway to Chinese</i>	✓	✓	✓	✓	✓		✓		
<i>Mi primer libro de vocabulario chino</i>		✓				✓	✓		
<i>Sing your Way to Chinese</i>	✓	✓	✓			✓	✓		
<i>Xiǎolóng</i>	✓	✓			✓		✓		✓

2.1.2.3. Anàlisi comparativa

Un cop analitzats tots els materials per a aquesta franja d'edat, veiem que el que més destaca és la col·lecció “Kidsway to Chinese”. És la més completa de totes les que hi ha disponibles per a nens a partir d'aquesta edat, ja que va dirigida a la franja d'edat compresa entre educació infantil i educació secundària, és a dir per a nens d'entre quatre anys i setze anys. Els recursos que ofereix aquesta col·lecció són moltíssims: els llibres són molt complets (lèxic i estructures gramaticals) i hi ha una gran varietat de recursos online disponibles al seu web (vídeos, cançons, aplicacions per a mòbils i tauletes, contes, etc.). A més, cal al·ludir que aquesta col·lecció, com que és adient per a una

àmplia franja d'edat, es pot utilitzar seguint diversos mètodes pedagògics que s'adaptin a les diferents edats.

Una altra col·lecció interessant és la de “Xiǎolóng”, ja que les seves característiques la fan molt atractiva als més petits. És un mètode per aprendre xinès a través de contes, cosa que desperta molta curiositat als més petits, ja que s'expliquen acompanyats d'una titella en forma de drac. Cal afegir que també s'inclouen adhesius i exercicis relacionats amb els contes, a part d'una guia per a pares, cosa que permet que pares i fills s'ho passin d'allò més bé tot aprenent xinès.

La col·lecció “Aprende chino con Bao Bao” seria comparable a l'anterior comentada. Tot i ser completament diferents, tenen el mateix fi: començar a familiaritzar els més petits amb el xinès d'una manera divertida i dinàmica. Aquesta col·lecció s'assembla més al que seria un mètode tradicional per a aprendre un idioma. No obstant això, té un punt a favor respecte l'anterior col·lecció: té un llibre del professor, amb una base pedagògica sòlida.

Els llibres “Sing Your Way to Chinese” i el *All-in-One* són semblants, perquè tots dos centren l'estudi de l'idioma en les cançons. Tot i això, estan enfocats de manera diferent. El primer es tracta d'una col·lecció de sis volums, els quals estan dividits en sis unitats que alhora es divideixen en quatre lliçons centrades en el vocabulari, exercicis i cantar, principalment. No obstant això, el segon és un llibre individual que no forma part de cap col·lecció i es centra principalment en les dotze cançons que conté i en el vocabulari. Cal afegir, però, que a la pàgina web oficial del llibre *All-in-One* hi podem trobar multitud de recursos complementaris com ara targetes de vocabulari, vídeos, activitats per imprimir i lliçons preparades entre d'altres, cosa que no passa amb la col·lecció “Sing your Way to Chinese”.

Cal destacar també el *Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys* i el llibre *Mi primer libro de vocabulario chino*, perquè són materials complementaris molt útils a l'hora d'ampliar vocabulari per camps semàntics. El diccionari és senzill i bastant limitat, però el fet d'estar disponible en línia, el fa més atractiu per als nens. En canvi, el llibre és molt més complet ja que conta amb unes 400 paraules, explicacions sobre els caràcters i diàlegs temàtics. Per tant, aquests dos recursos poden servir de material complementari per a nens de tots els cursos d'educació primària, perquè malgrat que són de caire més infantil (tota paraula va acompanyada d'un dibuix), són molt útils per assolir nous conceptes.

2.2. Recursos per a nens a partir de sis anys

2.2.1. Llista de recursos

2.2.1.1. *Aprende chino con Xiao Yue*

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: Aprende chino con Xiao Yue

Autor: Liao, Yangping

Publicació: Maguregui Ediciones, 2007-2012



Característiques

És una col·lecció que consta de 5 nivells (0, 1, 2, 3 i 4). El nivell 0 està dirigit a nens d'uns sis anys que mai no han estudiat xinès, en canvi, si els nens ja tenen uns vuit anys poden començar des del nivell 1. La llengua vehicular de la col·lecció és el castellà però està escrita per un escriptora xinesa.

A l'hora de comprar els llibres, compres un paquet que conté el llibre de text, el llibre d'activitats i un CD. Per separat pots comprar el llibre del professor, que ve acompanyat del CD de les cançons, un pòster de vocabulari, targetes de vocabulari i targetes de pinyin.

Els llibres estan dividits temàticament i les lliçons inclouen explicacions de com escriure els caràcters pas per pas a més de la identificació dels radicals, etc.

2.2.1.2. *Chino fácil para niños*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Chino fácil para niños

Autor: Ma, Yamin; Li, Xinying

Traductor: Puig Ferré, Marco

Publicació: Hong Kong : Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd., 2010



Característiques

Es tracta de la versió en espanyol de la famosa col·lecció “Chinese made easy for kids”. Es una col·lecció dirigida a nens i nenes de primària que comencen a aprendre xinès des de zero. Està composta de quatre volums que es divideixen en llibres de text (que inclouen un CD) i llibres d'exercicis.

Els temes tractats són temes bàsics com ara les salutacions, els números, la família, etc. Les competències que es tracten són la pronunciació a través de l'ensenyament del pinyin; l'escriptura i l'ordre de traços; la capacitat auditiva i de comprensió del xinès, tot mitjançant un mètode didàctic atractiu per als nens, ja que els llibres inclouen cançons, imatges i historietes.

2.2.1.3. Col·lecció Super Panda

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: Super Panda

Títols: *Hablo chino; Escribo chino; Leo Pinyin*

Autor: Liao, Yangping

Publicació: Maguregui Ediciones, 2009



Característiques

És una col·lecció dirigida a nens que ja saben llegir i escriure però que mai no han estudiat xinès. Es divideix en tres volums, cadascun dedicat a cada competència bàsica: el llibre *Hablo chino* es dedica a l'expressió oral, el llibre *Escribo chino* es dedica a l'expressió escrita i el llibre *Leo pinyin* es dedica a la comprensió lectora. Aquesta col·lecció està dissenyada amb molta claredat, ben organitzada de manera que cada lliçó s'ocupa d'un aspecte concret, a més, les il·lustracions fan el contingut molt més entenedor i molt més atractiu per als nens.

Tots tres llibres contenen activitats i, el de *Leo pinyin* i *Hablo chino*, també inclouen un CD. L'únic inconvenient que té aquesta col·lecció és que els llibres es venen per separat, mentre que l'aprenentatge de les tres competències es fa de forma paral·lela.

2.2.1.4. Cuaderno vocabulario chino

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Cuaderno vocabulario chino

Títols: *Cuaderno vocabulario chino. El cuerpo; Cuaderno vocabulario chino. El supermercado; entre d'altres.*

Autors: Fie Tan, Giok; Anaya Hortal, Alfonso

Publicació: Santa Marta De Tormes : Editorial Villaceli, 2011-2012



Característiques

Aquesta col·lecció està exclusivament produïda a Espanya. Es tracta d'uns petits quaderns que s'ocupen d'un tema en concret cadascun. A part del caràcter, el pinyin i el significat del caràcter, també proporcionen una explicació de com escriure'l, és a dir, n'indiquen l'ordre de traços. Els títols d'aquesta col·lecció abracen temes tals com el cos, els aliments, la platja i el supermercat entre molts altres, tots ells relacionats amb la vida quotidiana.

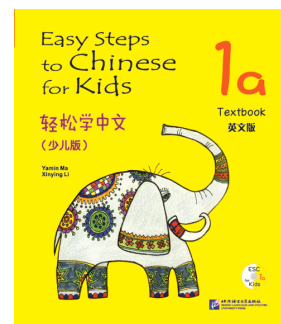
2.2.1.5. *Easy Steps to Chinese for Kids*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Easy Steps to Chinese for Kids

Autor: Ma, Yamin; Li, Xinying

Publicació: Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2011-2013



Característiques

Es tracta d'una col·lecció de quatre nivells, els quals es divideixen en dos volums cadascun: "a" i "b". És una col·lecció per començar a utilitzar a primer de primària, i es calcula que es pot utilitzar un volum de cada nivell per semestre, és a dir, cada nivell cobreix un curs escolar.

Aquesta sèrie conté els elements bàsics del xinès, els quals s'expliquen a través de quatre personatges que són nens de primària xinesos i estrangers. Tots els llibres estan plens d'imatges, diàlegs i cançons per a cridar l'atenció dels més petits i fer les classes més interessants.

Cada nivell disposa de dos llibres de text acompanyats cadascun d'un CD, dos llibres d'exercicis, dos paquets de targetes amb imatges per als estudiants i dos paquets targetes de vocabulari per als professors.

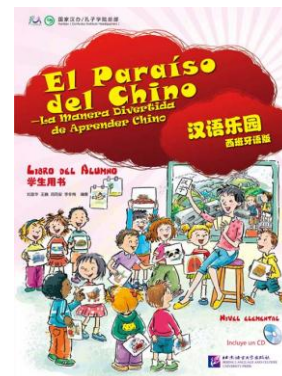
2.2.1.6. *El Paraíso del Chino*

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: El Paraíso del Chino

Autor: Liu, Fu Hua; Wang, Wei; Zhou, Ruian; Li, Dongmei

Publicació: Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2009-2015



Característiques

Aquesta col·lecció, aprovada pel Hanban, la seu central de l'Institut Confuci, que consta de tres nivells és una col·lecció multilingüe editada a la Xina disponible en moltes llengües com ara castellà, anglès, francès, polonès, rus, etc. Tots tres nivells són de caràcter elemental i pots accedir als continguts i al primer tema des de la pàgina web de l'editorial. L'inconvenient d'aquesta col·lecció és que has de comprar llibre de text (inclou CD), llibre d'activitats i targetes de vocabulari tot per separat. Si es vol, disponible en castellà, es pot trobar un paquet interactiu de quatre CD (del primer nivell).

Els nens, un cop han finalitzat l'últim volum d'aquesta col·lecció, seran capaços d'utilitzar vocabulari i expressions bàsiques del xinès, a més de cantar cançons infantils xineses i tenir coneixements sobre la cultura xinesa.

2.2.1.7. *Hablamos chino*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Hablamos chino

Autor: Viles Casanovas, Marta; Iglesias Camiña, Catalina

Publicació: Barcelona : AnalcA, 2012



Característiques

Es tracta d'una col·lecció creada per una editorial catalana que està composta per tres nivells d'aprenentatge per a nens d'entre sis i dotze anys. Cada nivell d'aquesta col·lecció inclou el llibre de text, el d'activitats i un CD, tot mitjançant el castellà com a llengua vehicular. Cada llibre es divideix en set unitats que comprenen estructures gramaticals bàsiques, vocabulari i alguns caràcters per a introduir els més petits a la escriptura xinesa. És interessant el fet que un cop els alumnes han finalitzat la col·lecció, tenen un nivell equivalent al YCT 2, per tant poden presentar-se a l'examen oficial YCT.

2.2.1.8. *Hide & Speak Chinese*

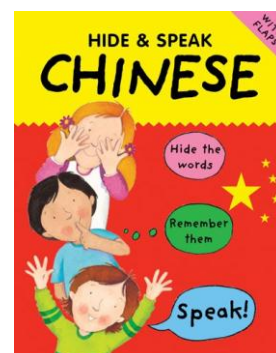
Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Hide & Speak

Títol: *Hide & Speak Chinese*

Autors: Bruzzone, Catherine; Martineau, Susan; Guo Barrett, Liming; Comfort, Louise

Publicació: Shenzhen : WKT Co. Ltd, 2010



Característiques

Aquest llibre s'emmarca dins de la col·lecció multilingüe Hide & Speak de l'editorial Barron's Educational Series. És un mètode diferent d'aprendre vocabulari. El llibre està publicat a la Xina però la llengua vehicular és l'anglès. Dins del llibre, dividit per temes, hi trobes pàgines amb dues columnes de vocabulari, una columna és en anglès i l'altra conté l'equivalent dels mots anglesos en xinès. A la part de darrere del llibre hi ha dues pestanyes en forma de columna que serveixen per a tapar les columnes de vocabulari, així que un cop has memoritzat el mot anglès i el seu equivalent xinès, pots posar a prova la teva memòria tapant una columna o l'altra. És un mètode d'aprenentatge a base de repeticions que només es centra en el vocabulari, per tant serviria de material complementari d'un altre mètode més complet.

2.2.1.9. *Learn Chinese Through Music*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Learn Chinese Through Music

Autor: Wenli, Bartholomew; Delian, Liu; Du, Kun

Publicació: World Publishing Corporation, 2008

Característiques

Es tracta d'una petita col·lecció de dos volums que enfoca l'aprenentatge del xinès a través de la música. Dins de la col·lecció podem trobar diferents tipus de música com ara la folk, la pop i ritmes infantils. Als llibres s'inclouen la transcripció fonètica i la traducció a l'anglès, a més d'un CD. A través de la música s'apropa la cultura xinesa als estudiants.



2.2.1.10. *Sing Chinese with Me*

Fitxa tècnica

Títol: Sing Chinese with Me

Autor: Zhang, Yajun

Publicació: Sinolingua, 2011

Característiques

Es tracta d'un llibre que ensenya als nens el vocabulari i les estructures gramaticals bàsiques del xinès, a més de la pronunciació de l'idioma a través de cançons, embarbussaments i acudits. És un llibre bilingüe, ja que totes les cançons estan traduïdes a l'anglès per tal de fer més entenedores les estructures gramaticals.



També inclou un CD amb les cançons i material interactiu addicional.

2.2.1.11. *Ya puedo leer chino*

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: Ya puedo leer chino

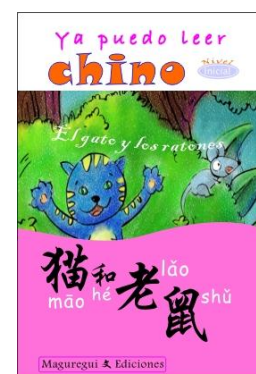
Títols: *El gato y los ratones; El hermanito; Los amigos;* entre d'altres.

Autor: Liao, Yangping

Publicació: Maguregui Ediciones, 2009

Característiques

Aquesta col·lecció de contes està dirigida als més petits quan ja comencen a llegir. Està dissenyada de manera que, poc a poc, vagin ampliant vocabulari mitjançant històries senzilles i dibuixos atractius per fer la lectura més divertida. Consta de cinc nivells: inicial, 1, 2, 3 i 4, que augmenten gradualment la dificultat dels termes i les



construccions gramaticals. Són bilingües i contenen el pinyin dels caràcters. Aquestes historietes es relacionen amb la col·lecció “Aprende chino con Xiao Yue” i serveixen com a material complementari d’aquesta sèrie o de qualsevol altre.

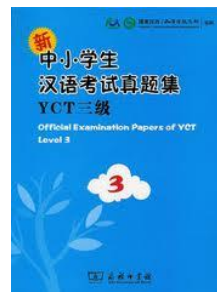
2.2.1.12. *Youth Chinese Test Official Examination Papers*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Youth Chinese Test Official Examination Papers

Autor: d. a.

Publicació: The Commercial Press, 2010



Característiques

Es tracta d’una altra col·lecció, de la mà de The Commercial Press, dirigida a la pràctica de l’examen oficial YCT. Cada nivell inclou cinc simulacres d’examen amb el seu corresponent clip d’àudio per a practicar la part de comprensió oral.

2.2.1.13. *Youth Chinese Test Syllabus*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Youth Chinese Test Syllabus

Autor: d. a.

Publicació: The Commercial Press, 2009



Característiques

Aquesta col·lecció va dirigida a aquells estudiants que vulguin presentar-se als exàmens YCT. Consta de quatre volums, cadascun dirigit a un nivell, més un cinquè que es dedica a la preparació dels exàmens orals.

Cada volum conté la presentació de l’examen, simulacres d’examen (també de la part de comprensió oral ja que cada volum inclou un CD), una llista de les competències lingüístiques que l’estudiant ha d’assolir, una altra de les paraules que entren a l’examen i l’última de les estructures gramaticals que s’han de saber utilitzar.

Un fet destacable és que està exclusivament escrit en xinès.

2.2.2. Anàlisi contrastiva

2.2.2.1. *Anàlisi global*

Com podem observar, podem trobar més varietat de materials adients per a aquesta franja d’edat. Els nens i nenes a partir de sis anys ja han començat a desenvolupar tant les competències lectores com les d’expressió escrita. És per aquest motiu que la majoria de recursos disponibles ja inclouen estructures gramaticals bàsiques en el seu temari. A partir d’aquesta edat, tot i que es segueix donant més importància al lèxic que a les estructures gramaticals, els nens comencen a aprendre xinès d’una manera més “seriosa”, però sempre de forma dinàmica i divertida per tal de fer més atractiu aquest

idioma de característiques tant diferents, per tant, l'aprenentatge a través de cançons i jocs és freqüent (tant per aquesta franja d'edat com per a nens més petits i més grans), ja que a partir d'aquest tipus de recursos, aprenen tant lèxic com estructures, a més de millorar la comprensió auditiva, l'expressió oral i la pronunciació.

A continuació trobarem una taula on es resumeix de manera esquemàtica el contingut dels recursos que s'han analitzat amb l'objectiu de fer més visual la comparació entre ells. Els criteris que s'avaluen a la taula són si els materials estan inclosos o no dins d'una col·lecció i, per tant, si consten de nivells o no; si són adients per a l'edat a qui van dirigits; si són llibres de text; si es tracta de targetes de vocabulari, o bé les inclouen; si són contes, o n'inclouen; si van acompanyats de CD i/o DVD; si el contingut està ben estructurat i, per últim, si compten amb una guia pel professor o una guia pels pares.

2.2.2.2. Taula de criteris 2

Títol	Col·lecció/ Nivells	Adient per a l'edat	Manual	Targetes de vocabulari	Contes	Inclou CD i/o DVD	Contingut ben estructurat	Guia del professor	Guia per als pares
<i>Aprende chino con Xiao Yue</i>	✓	✓	✓			✓	✓	✓	
<i>Chino fácil para niños</i>	✓	✓	✓		✓	✓	✓		
<i>Cuaderno vocabulario chino</i>	✓	✓					✓		
<i>Easy Steps to Chinese for Kids</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
<i>El paraíso del chino</i>	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	
<i>Escribo chino</i>	✓	✓	✓	✓			✓		
<i>Hablamos chino</i>	✓	✓	✓	✓		✓	✓		
<i>Hablo chino</i>	✓	✓				✓			
<i>Hide & Speak Chinese</i>		✓							
<i>Learn Chinese through music</i>	✓	✓	✓			✓	✓		
<i>Leo pinyin</i>	✓	✓				✓			
<i>Sing Chinese with me</i>		✓				✓	✓		
<i>Ya puedo leer chino</i>	✓	✓			✓				
<i>Youth Chinese Test Official Examination Papers</i>	✓		✓			✓	✓		
<i>Youth Chinese Test Syllabus</i>	✓		✓			✓	✓		

2.2.2.3. Anàlisi comparativa

Les col·leccions més destacables per a nens a partir de sis anys són “Hablamos chino” i “Chino fácil para niños”. La primera es tracta d'una col·lecció editada a Catalunya, que

té com a objectiu l'examen oficial de xinès per a nens i joves YCT 2. Es centra principalment en el vocabulari bàsic i les estructures gramaticals bàsiques però també inclou una introducció a la cal·ligrafia xinesa. En canvi, la col·lecció “Chino fácil para niños” és una traducció de la famosa col·lecció “Chinese Made Easy for Kids”. No obstant això, té uns continguts molt similars a la col·lecció “Hablamos chino”, també tot acompanyat d'imatges molt llampants per a fer el xinès més atractiu i l'aprenentatge més dinàmic.

La col·lecció “El Paraíso del Chino” és una col·lecció aprovada i recomanada pel Hanban disponible en quaranta-cinc llengües diferents, tals com el rus, el turc, el tailandès, el mongol, el cambotjà, el danès i l'alemany entre d'altres. És una col·lecció bastant completa i adient per a la franja d'edat a qui va dirigida, ja que els nens aprendran vocabulari i estructures bàsiques a més d'adquirir coneixements sobre la cultura xinesa. Aquest any, s'ha publicat una segona edició de la col·lecció, la qual inclou millores i a més, ha editat el tercer nivell en castellà, el qual no estava disponible fins ara.

També de la mà de l'editorial Beijing Language and Culture University Press, la col·lecció “Easy Steps to Chinese for Kids”, té uns continguts semblants als de la col·lecció “El Paraíso del Chino”, podríem dir que són cosines germanes, ja que l'objectiu final de totes dues col·leccions és que els nens sàpiguen fer servir el vocabulari i les estructures gramaticals bàsiques a més d'aprendre coses sobre la cultura del país. L'única diferencia entre ambdues, és que la segona no té traducció al castellà.

La col·lecció “Super panda” és molt interessant perquè separa les competències de l'aprenentatge en tres llibres diferents: *Leo chino*, *Hablo chino* i *Escribo chino*. És interessant perquè d'aquesta manera s'aïllen tots els problemes o dificultats que poden sorgir durant l'aprenentatge de cada competència. Malgrat això, la realitat és que quan estudies una llengua, n'aprens totes les competències a la vegada, per tant, aquesta col·lecció s'hauria de vendre en un mateix paquet, o formar un sol llibre, ja que mentre et centres en una sola competència, les altres queden al marge o bé te n'oblides.

Tant la petita col·lecció “Learn Chinese through Music” com el llibre *Sing Chinese with Me* utilitzen les cançons com a recurs principal per aprendre xinès. “Learn Chinese through Music” és una petita col·lecció de dos volums que inclou gèneres musicals diversos: folk, pop, ritmes infantils, etc. a més de temes clàssics. En canvi, *Sing Chinese with Me*, és un sol llibre que, a part de cançons, conté embarbussaments i acudits. Tots dos van acompanyats d'un CD amb les cançons, que en el cas de *Sing Chinese with Me* també conté material didàctic addicional. A més, tots dos són bilingües, és a dir, ofereixen tant la transcripció xinesa com la traducció a l'anglès, per a fer les estructures gramaticals i el vocabulari més entenedor.

2.3. Recursos per a nens a partir de vuit anys

2.3.1. Llista de recursos

2.3.1.1. *Aprende chino conmigo*

Fitxa tècnica

Títol de la col·lecció: Aprende chino conmigo

Autor: d. a.

Publicació: Beijing : People's Education Press, 2009

Característiques

Aquesta col·lecció va dirigida a nens i nenes de secundària. Està formada per 4 nivells i està disponible en diverses llengües. En castellà, no obstant això, només hi ha disponible el primer nivell, mentre que en anglès hi són tots. És interessant el fet que inclogui una taula fonètica del putonghua² per tal de començar a ensenyar les característiques fonètiques del xinès als més petits. De cada nivell, podem trobar el següent material: el llibre de text, el quadern d'exercicis, targetes de caràcters i targetes de paraules i els CD, tot per separat.



2.3.1.2. *Chino para niños Far East*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Chino para niños Far East

Autor: Wu, Wei-Ling; Chang, Vicky; Shen, Jume L.

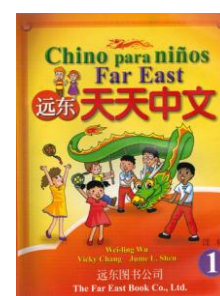
Publicació: The Far East Company, 2009

Característiques

Es tracta d'una col·lecció de tres nivells dirigida a nens d'entre 9 i 12 anys. Cada nivell consta dels següents materials didàctics: el llibre de text, el llibre d'exercicis, el CD del llibre de text, el CD del llibre d'exercicis i el llibre del professor.

Cada lliçó es centra en un tema en concret, tot representat amb imatges per a fer l'aprenentatge més amè i més conceptual. S'inclouen moltes activitats auditives i d'expressió oral, com ara la producció de diàlegs, fent treballar alhora l'expressió escrita. És un sistema que es basa en gran part en la repetició i la imitació. Els textos separen els caràcters del pinyin, evitant així que els estudiants es centrin només en la pronunciació.

Cal destacar que existeix la versió en xinès simplificat i pinyin, la versió tradicional i pinyin i la versió tradicional amb el sistema bopomofo³. Es tracta d'una col·lecció editada exclusivament a Taiwan però dirigida a la població xinesa resident a



² Putonghua és una altra manera d'anomenar al xinès mandarí o estàndard.

³ Sistema fonètic de la Xina utilitzat per ensenyar a escriure, llegir i parlar el xinès mandarí. Està compost de 37 símbols (21 consonants i 16 vocals) que representen el sons de la llengua xinesa. En canvi, el pinyin, el sistema fonètic més utilitzat, es representa amb l'alfabet llatí.

Hispanoamèrica i Espanya, a més dels nens de parla espanyola que vulguin aprendre la llengua xinesa. No obstant això, el tercer nivell només està disponible en castellà en la versió en xinès tradicional i sistema bopomofo, si el volem en qualsevol de les altres dues versions ha de ser en anglès.

2.3.1.3. *Easy Steps to Chinese*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Easy Steps to Chinese

Autor: Ma, Yamin; Xinying, Li

Publicació: Beijing : Beijing Language & Culture University Press, 2007-2012



Característiques

Es tracta d'una col·lecció composta per vuit volums que van dirigits a nens de primària i secundària escrits en anglès i xinès simplificat. Un cop completats tots vuit nivells els estudiants hauran après al voltant de 1600 caràcters i estructures suficients per a comunicar-se tant verbalment com per escrit. Pel que fa als temes que es tracten dins d'aquesta col·lecció, hi ha una gran varietat de temes relacionats amb la vida quotidiana, que a mesura que s'avança de nivell la complexitat dels temes augmenta. Per exemple, en els dos primers llibres es tracten temes com ara els números, l'autopresentació, el menjar, etc., mentre que en el setè i vuitè llibre s'aborden temes com el del medi ambient, les lleis i els temes d'actualitat mundial.

Cada nivell ofereix el llibre de text amb un CD i el llibre d'activitats per separat. A més també hi ha disponibles el llibre del professor, targetes de vocabulari, pòsters amb el vocabulari i fitxes de les paraules.

2.3.1.4. *Kuaile Hanyu*

Fitxa tècnica

Títol col·lecció: Kuaile Hanyu

Autor: Li, Xiaoqi; Luo, Qingsong; Liu, Xiaoyu

Publicació: Xina : People's Education Press, 2009



Característiques

És una de les col·leccions més recomanades, per exemple, per Casa Asia. Està disponible en diversos idiomes i també en castellà, tot i estar editada a la Xina. Està composta de tres nivells i va dirigida a nens de a partir d'uns set o vuit anys. És un material molt complet ja que hi ha disponibles el llibre de text (acompanyat d'un CD), el llibre d'activitats, targetes de vocabulari i pòsters amb el vocabulari (disponibles pel nivell 1), a més també pots trobar el paquet interactiu de dos CD. L'únic inconvenient és que tot es ven per separat.

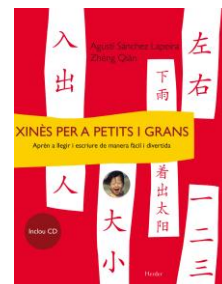
2.3.1.5. *Xinès per a petits i grans*

Fitxa tècnica

Títol: Xinès per a petits i grans

Autor: Sánchez Lapeira, Agustí; Zheng, Qian

Publicació: Barcelona : Herder Editorial, 2009



Característiques

Es tracta d'un manual per aprendre xinès dirigit a nens a partir de set anys i per a adults que no tinguin un coneixement previ del xinès. Consta d'una introducció a l'idioma que inclou explicacions teòriques sobre la pronunciació, els tons, el pinyin i l'escriptura del xinès. Totes les unitats, que es centren en temes bàsics de l'idioma com ara els números, les persones, etc., es divideixen en l'explicació del vocabulari, els traços que componen cada caràcter, exercicis cal·ligràfics, una lliçó de lectura i exercicis. A més, al final del llibre podem trobar taules de caràcters, les solucions dels exercicis i fitxes de cal·ligrafia. Els exercicis estan dissenyats com si fossin passatemps i també hi ha dibuixos per a acolorir, més aviat dirigits als nens. A més, també conté un CD.

És un mètode del qual n'existeix tant la versió en català com la versió en castellà, a més, cal destacar el fet que aquest mètode està pensat perquè pares i fills aprenguin l'idioma a la vegada, és a dir, un cop els pares hagin assimilat els conceptes els poden explicar als seus fills.

2.3.2. *Anàlisi contrastiva*

2.3.2.1. *Anàlisi global*

El material didàctic disponible per a nens a partir de vuit anys és molt més complex, ja que els nens d'aquesta edat han desenvolupat gairebé de manera completa les competències de l'aprenentatge. Aquest tipus de material ja es centra tant en el lèxic com en les estructures gramaticals de manera igual, les quals van augmentant la seva dificultat a mesura que s'avança de nivell. A més, els nens comencen a iniciar-se en la producció escrita i, conseqüentment, en la producció oral en xinès. Val a dir que els materials per a nens de a partir d'aquesta edat continuen seguint mètodes d'aprenentatge dinàmics i plens d'imatges per a fer l'estudi de la llengua més atractiu.

A continuació trobarem una taula on es resumeix de manera esquemàtica el contingut dels recursos que s'han analitzat amb l'objectiu de fer més visual la comparació entre ells. Els criteris que s'avaluen a la taula són si els materials estan inclosos o no dins d'una col·lecció i, per tant, si consten de nivells o no; si són adients per a l'edat a qui van dirigits; si són llibres de text; si es tracta de targetes de vocabulari, o bé les inclouen; si són contes, o n'inclouen; si van acompanyats de CD i/o DVD; si el contingut està ben estructurat i, per últim, si compten amb una guia pel professor o una guia pels pares..

2.3.2.2. Taula de criteris 3

Títol	Col·lecci ó/ Nivells	Adient per a l'edat	Manual	Targetes de vocabulari	Contes	Inclou CD i/o DVD	Contingu t ben estructu- rat	Guia del professor	Guia per als pares
<i>Aprende chino conmigo</i>	✓	✓	✓	✓		✓	✓		
<i>Chino para niños Far East</i>	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	
<i>Easy Steps to Chinese</i>	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	
<i>Kuaile Hanyu</i>	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	
<i>Xinès per a petits I grans</i>		✓	✓			✓	✓		✓ *

*Aprenentatge paral·lel de pares i fills

2.3.2.3. Anàlisi comparativa

En aquesta edat gairebé tot el material disponible té els mateixos continguts (tal com observem a la taula anterior) organitzats d'una manera o altra, però cadascun d'ells fa treballar tots els aspectes de l'aprenentatge del xinès: gramàtica, lèxic, comprensió lectora, comprensió oral, expressió escrita, expressió oral i, especialment, la cal·ligrafia.

La col·lecció “Kuaile Hanyu” està recomanada pel Hanban, com també ho està la col·lecció “Aprende chino conmigo”, totes dues publicades per l'editorial xinesa People's Education Press. Aquestes dues col·leccions es poden utilitzar de manera successiva perquè l'una complementa l'altra. Són col·leccions editades a la Xina i en podem trobar també les edicions en anglès.

Aquestes dues col·leccions es poden comparar amb la col·lecció de vuit volums “Easy Steps to Chinese” (que enllaça amb la col·lecció “Easy Steps to Chinese for Kids” comentada en l'apartat anterior), la qual és molt interessant perquè els temes que tracta van augmentant el grau d'especialització i, conseqüentment, de dificultat: el primer volum tracta temes com les salutacions, les dates, etc. mentre que l'últim volum aborda temes d'actualitat mundial i de política actual. Per tant, és una col·lecció que ofereix una àmplia varietat de vocabulari i també una gran quantitat: un cop has acabat el vuitè nivell has après 1600 caràcters aproximadament. L'única aspecte negatiu d'aquesta col·lecció és que no està disponible en castellà.

La col·lecció “Chino para niños Far East” és també una bona col·lecció amb un tret distintiu, i és que està dirigida principalment a nens xinesos que viuen en països sud-americans o Espanya, a més de nens de parla espanyola, és clar. És destacable el fet que ofereixi la versió en xinès simplificat amb pinyin, la versió en xinès tradicional i pinyin i la versió en xinès tradicional i el sistema fonètic bopomofo, ja que no es sol oferir aquest sistema. No obstant això, la col·lecció completa en castellà només la trobem en aquest últim format.

3. L'ús social dels recursos

Un cop analitzats els recursos infantils per a aprendre xinès a Espanya, volem saber quins són, realment, els més utilitzats. És per aquest motiu que m'he posat en contacte amb la llibreria Aprende chino hoy de Madrid i la llibreria Dismar libros de Barcelona, ja que són uns dels principals distribuïdors de materials per aprendre xinès a Espanya. A més, també m'he posat en contacte amb una sèrie d'acadèmies i escoles d'idiomes que ofereixen classes de xinès per veure quins són els materials que ells utilitzen.

3.1. Llibreria Aprende chino hoy

La llibreria Aprende chino hoy és una llibreria dedicada exclusivament a la venda de llibres i altres recursos relacionats amb la llengua i la cultura xinesa. Degut a la seva especialització és un dels principals distribuïdors espanyols d'aquest tipus de material.

3.1.1. Top vendes

Els llibres i/o col·leccions més venuts per a nens a partir de tres anys són:

1. Aprende chino con Bao Bao
2. *Aprende chino con Jia La Lulu*
3. Monkey King Chinese

Els llibres i/o col·leccions més venuts per a nens a partir de sis anys són:

1. Chino fácil para niños
2. El Paraíso del Chino
3. Chinese made Easy for Kids

Els llibres i/o col·leccions més venuts per a nens a partir de vuit anys són:

1. Easy Steps to Chinese
2. Kuaile Hanyu
3. Chino para niños Far East

3.1.2. Comentari

Com podem observar, hi ha una preferència pels llibres escrits en castellà, ja que pels nens d'aquí, aprendre xinès en anglès, suposa aprendre dues llengües a la vegada. D'ençà que s'han començat a editar llibres per aprendre xinès en castellà, o bé s'han traduït els que ja existien en anglès, se sol impartir les classes de xinès en un idioma que no suposi una "barrera" per als nens.

3.2. Llibreria Dismar libros

Aquesta llibreria, situada a la Ronda de Sant Pau a Barcelona, està especialitzada, principalment, en llibres per aprendre xinès i per aprendre rus, a més d'oferir literatura i llibres d'història i cultura sobre tots dos països.

3.2.1. Top vendes

Pel que fa als recursos més venuts en aquesta llibreria són els llibres de la col·lecció "El Paraíso del chino" i els de la col·lecció "Kuaile Hanyu", les quals abracen la franja d'edat de nens de primària, és a dir, de sis a dotze anys.

3.2.2. Comentari

Un com més observem la preferència pels llibres en castellà. A més, ens n'adonem que totes dues col·leccions han estat aprovades pel Hanban, l'òrgan regulador de l'aprenentatge del xinès en institucions oficials com l'Institut Confuci.

3.3. Ús dels materials a les escoles

3.3.1. Bindung Kids

Bindung Kids és una escola de xinès de Barcelona que imparteix classes d'aquest idioma des de l'any 1998. Ofereixen classes de xinès mandarí tant per a adults i nens com per a empreses. A més, també ofereixen els seus serveis a centres escolars fent classes extraescolars de xinès, tant per a nens d'educació infantil com de primària i de secundària.

Utilitzen mètodes d'ensenyament basats en els jocs, cançons, representacions de diàlegs, etc. Fent que els nens participin de forma activa a la classe tot aprenent vocabulari i estructures bàsiques del xinès mitjançant l'expressió oral.

Tot el professorat de Bindung Kids és nadiu, perquè la filosofia de l'escola és que, al mateix temps que aprenen l'idioma, han de despertar l'interès per la cultura i els costums xinesos, reflexionar sobre les diferències i les semblances entre la pròpia cultura i la xinesa, a més d'aprendre a respectar altres formes de vida i de pensament. No obstant això, un requisit sine qua non és que els professors tinguin un títol universitari i una alta comprensió del català i el castellà.

Cal destacar que aquesta escola ha creat el seu propi material. Són els fundadors de l'editorial AnalCA, i per tant utilitzen els seus propis materials a les escoles. Per als més petits d'entre tres i sis anys, fan servir la col·lecció “Xiǎolóng” i per a nens d'entre sis i dotze anys, utilitzen la col·lecció “Hablamos chino”, totes dues col·leccions són obra d'aquesta editorial. D'altra banda, per a nens de secundària, utilitzen la col·lecció “Easy Steps to Chinese” que malgrat ser molt completa, es plantegen deixar d'utilitzar-la, ja que és una col·lecció a la que se li ha de dedicar entre dues hores i mitja i tres hores a la setmana si es vol fer tot el temari, i aquesta escola ofereix classes d'una hora i mitja a la setmana com a màxim.

3.3.2. Clic Asia

L'escola d'idiomes Clic Asia va ser fundada l'any 2008 a Barcelona. Es tracta d'una escola que no només ensenya xinès, sinó que també imparteixen classes de japonès, coreà, vietnamita, tailandès, rus, àrab, turc, hindi i urdú, és a dir, és una escola especialitzada en llengües orientals, a més de estar especialitzada en l'ús d'aquests idiomes en l'àmbit dels negocis.

L'escola ofereix classes per a nens a partir de tres anys, tant d'origen xinès com d'origen espanyol, sempre amb professors nadius. El material que utilitzen és la col·lecció “Kidsway to Chinese” per a tots els nivells, ja que és una col·lecció que cobreix una franja d'edat molt ampla.

3.3.3. Escola Fort Pienc i Institut Fort Pius

L'Escola Fort Pienc i l'Institut Fort Pius es troben al carrer Ali Bei i al carrer Ausiàs March de Barcelona respectivament. Tots dos es situen al vell mig d'un dels barris amb més població xinesa de la ciutat comtal i, per aquesta raó, per iniciativa del programa XIEX de l'Ajuntament de Barcelona i de la Universitat Autònoma de Barcelona, ja fa dos anys que s'imparteixen classes de xinès, tant a primària com a secundària.

Els professors són alumnes de xinès en pràctiques tutoritzats pel professorat de la UAB. En aquestes classes fan servir el mètode “Kuaile Hanyu”.

3.3.4. Gerar

Gerar és una escola d'idiomes especialitzada fundada a Sabadell l'any 1998 en la que s'apropa els alumnes tant a la llengua com a la cultura xinesa, ja que creuen que no es pot assimilar una llengua d'aquestes característiques sense entendre els trets culturals que la caracteritzen i les tradicions que l'envolten. Per aquesta raó, tot el professorat és nadiu, per a proporcionar un ambient d'aprenentatge idoni.

Ofereixen cursos de xinès a nens a partir de quatre anys fins a adults. A més, també ofereixen cursos per a empreses i serveis de traducció i interpretació.

A l'escola Gerar, per als més petits utilitzen la col·lecció “Aprende chino con Xiao Yue”, de la Yanping Liao; i per a nens més grans a partir de secundària utilitzen la col·lecció “El chino de hoy”.

3.3.5. Institut Confuci

La Fundació Institut Confuci de Barcelona es una institució formada per Casa Asia, la Universitat de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona i la Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing, a Xina. Es tracta d'una institució creada per a promoure l'ensenyament de la llengua i cultura xineses a Catalunya.

Es tracta d'una xarxa d'instituts arreu del món promoguts pel Hanban, l'oficina nacional xinesa que controla l'ensenyament del xinès com a llengua estrangera, que és un òrgan institucional que treballa conjuntament amb el ministeri d'educació xinès. El Hanban és qui decideix com s'ensenya el xinès i quins materials s'utilitzen en aquests instituts, els quals ja fa més de deu anys que funcionen.

Els objectius principals de la Fundació Institut Confuci de Barcelona són oferir un ampli ventall de cursos de llengua xinesa per diferents finalitats (empresarials, turisme, traducció i interpretació, comerç, finances, medicina tradicional, etc.); formar professors; organitzar la celebració del Exàmens Oficials de Nivell de Xinès (HSK i YCT); col·laborar amb diferents centres d'ensenyament per a promoure l'aprenentatge del xinès; elaboració de materials didàctics, etc.

L'Institut Confuci de Barcelona fa classes a nens petits des de l'any 2011. Ells ofereixen cursos de xinès per a nens a partir de sis anys i estructuren els cursos en dos nivells: cursos infantils d'iniciació i cursos infantils de continuació. El nivell d'iniciació es divideix en dos grups: el de sis a nou anys, que utilitzen el llibre *El paraíso del Chino 1*;

i els de nou a tretze anys, que utilitzen el *Kuaile Hanyu 1*. Un cop van avançant de nivell, continuen aprenent amb ambdues col·leccions. No obstant això, quan ja són nens de secundària, els llibres que utilitzen són els de la col·lecció “Aprende chino conmigo”.

La metodologia que utilitzen és molt dinàmica i les classes són impartides tant per professors nadius com per professors d'aquí. No exigeixen que el professorat sigui nadiu, simplement que estigui titulat, perquè quan els nens són petits, no poden seguir una classe tota en xinès, sinó que és necessari que els professors parlin i entenguin el català o el castellà perfectament.

3.3.6. Instituto de Cultura China

L'Instituto de Cultura China (ICC) de Barcelona es va fundar l'any 2003, és a dir, fa dotze anys, amb l'objectiu d'acostar Xina i Espanya a través de l'ensenyament de la llengua i la cultura xinesa. Són partidaris de la immersió cultural i lingüística per tal de fer que els alumnes aprenguin tant l'idioma com les tradicions culturals xineses dins d'un ambient propici.

És un institut que ofereix una infinitat de cursos per a nens, adults, empreses i també per a escoles com a activitats extraescolars. A part de cursos d'idiomes, ofereixen cursos de cultura xinesa: ofereixen cursos de taitxí, de cal·ligrafia, de pintura, de cuina i de jocs típics xinesos com el mahjong i el go. A més, també organitzen cursos a la xina i petites estances com casals i colònies a la Xina per als més petits.

Els cursos infantils estan dirigits a nens a partir de tres anys. Els més petits, que són els d'entre tres i cinc anys, no utilitzen cap llibre, l'ensenyament del xinès en aquesta edat es basa en jocs, contes i cançons. A partir dels sis anys, els nens utilitzen la col·lecció “El Paraíso del Chino”, i els nens a partir de nou anys fan servir la col·lecció “Kuaile Hanyu”, igual que l'Institut Confuci de Barcelona.

Com ja he dit, l'Instituto de Cultura China vol aconseguir un ambient d'immersió lingüística i cultural en les seves classes, és per això que tots els professors de l'escola són d'origen xinès, això sí, amb titulació universitària i experiència en l'ensenyament del xinès com a llengua estrangera, a part d'haver rebut formació pedagògica per a impartir les classes.

3.3.7. Time for Excellence

Aquesta és una escola d'idiomes vinculada al Club Natació Barcelona i al Club Natació Sabadell. Ofereixen classes per a nens i per a adults, tant als seus centres com a centres escolars. No només fan classes de xinès, sinó que també fan classes d'angles per a nens, i d'alemany, anglès i francès per a adults.

Les classes per a nens són impartides per professors nadius, per tal de crear un ambient d'immersió lingüística, i les classes d'adults les imparteixen professors autòctons.

Les classes per a nens són a partir dels quatre anys. Hi ha dos tipus de grups: els dels nens locals i els dels nens d'origen xinès. Els nens d'aquí no utilitzen llibre fins a quart de primària. Abans, les classes es basen en jocs, cançons, manualitats, dinàmiques i activitats diverses per començar a familiaritzar-se amb el xinès. A partir dels nou anys

fan servir els llibres “Chino fácil para niños”. En canvi, els nens xinesos utilitzen llibre des del primer dia. Utilitzen la col·lecció “Zhongwen”, es tracta d’una col·lecció totalment en xinès, ja que aborden l’escriptura de l’idioma des del primer moment, que és, normalment, el que els interessa aprendre.

3.3.8. Up! Language School

L’Up Language School és una acadèmia d’idiomes de Terrassa que fa uns deu anys que es dedica a ensenyar xinès, a part de l’anglès, el francès i l’alemany. En aquesta escola van començar a impartir classes de xinès degut al boom d’adopcions de nenes xineses, el qual va coincidir amb el fet que Xina es va començar a ser un país destinat a convertir-se en una de les primeres potències econòmiques mundials; fet que alhora va provocar que el xinès es esdevingués l’idioma del moment i per aquest motiu centenars de nens i d’adults van començar a aprendre’l a les escoles d’idiomes.

Up Language School és una escola que, tant pel xinès com per l’anglès, segueix uns mètodes pedagògics molt dinàmics basats en els jocs, cançons, petites activitats d’escriptura i més i més jocs, en definitiva, segueixen una metodologia molt activa per tal de que els nens no s’avorreixin i tot jugant vagin aprenent.

Imparteixen xinès a nens a partir de tres anys fins a adults. Els nens més petits, els de la franja d’edat entre tres i sis anys, utilitzen la col·lecció “Aprende chino con Bao Bao”, la part pedagògica de la qual va ser escrita per la directora de l’acadèmia, l’Anna Porras. Per als nens d’entre set i onze anys utilitzen la col·lecció “Aprende chino con Xiao Yue”. Més endavant, per a nens de secundària fins als disset anys, utilitzen la col·lecció “Ni Hao”, una col·lecció original de l’editorial australiana China Soft que l’editorial Herder ha editat en l’espanyol.

La política de l’acadèmia diu que els professors no han de ser nadius quan una persona comença a aprendre un idioma, és per això que prefereixen professors d’aquí, amb titulacions com filologia, traducció i magisteri a més de coneixements de l’idioma, perquè ells, com que ja han passat per la mateixa situació, reconeixen quins són els punts més problemàtics a l’hora d’aprendre un idioma. A part del fet que és important que el professor es pugui comunicar en la llengua dels més petits.

4. Conclusions

Una vegada hem analitzat tota aquesta sèrie de recursos infantils per aprendre xinès disponibles al nostre país, podem extreure un seguit de conclusions.

En primer lloc, podem observar que la llengua vehicular de la gran majoria de materials disponibles és l'anglès. Poc a poc van apareixent més títols en castellà, ja siguin llibres nous o bé traduccions dels materials en anglès ja existents. No obstant això, els recursos disponibles en català són mínims: l'únic mètode que he trobat és el de *Xinès per a petits i grans*, del qual en trobem també la versió en castellà, *Chino para niños y grandes*.

La falta de material en català o castellà obliga a les escoles a ensenyar el xinès en anglès, fet que dificulta l'aprenentatge de l'idioma, o si es mira des d'un altre punt de vista, reforça l'aprenentatge de l'anglès alhora que s'aprèn el xinès. Malgrat tot, és necessari començar a editar més llibres en les llengües del nostre país, ja que el xinès és un idioma que any rere any té més demanda. A més, el xinès és una llengua que requereix molts anys d'estudi, per tant és molt important que les bases s'apreguin bé, i el fet d'aprendre un idioma tan diferent del nostre mitjançant una llengua que no és la nostra, pot suposar un handicap.

En segon lloc, un fet a destacar és l'absència, en molts casos, de la guia del professor. Val a dir que la manera d'ensenyar que tenim aquí i la que hi ha a la Xina és totalment diferent: a la Xina l'ensenyament es basa en la repetició mentre que aquí es fa mitjançant una sèrie d'activitats diferents. És per això que de vegades molts dels materials que hem pogut observar anteriorment, tot i tenir uns continguts molt bons, coixegen en la part pedagògica. La manera d'ensenyar que tenim aquí, sobretot la dels més petits, és molt dinàmica: a través de jocs, activitats mogudes, cançons, manualitats, etc. La presència d'una guia del professor amb un suport pedagògic consistent pot millorar notablement la dinàmica de les classes i per tant, garantir un aprenentatge òptim de l'idioma. Per tant, podem dir que, més que un contingut lèxic i gramatical extens, els materials han de comptar amb una base pedagògica ben estructurada i sòlida, a més de molts materials complementaris com targetes de vocabulari, titelles (per als més petits), jocs, etc.

En tercer lloc, és important mencionar el fet que hi ha escoles o acadèmies que prefereixen professors autòctons mentre que d'altres els prefereixen nadius. Escoles especialitzades com Gerar, l'Institut de Cultura China o Clic Asia només incorporen professors nadius a la seva plantilla. En canvi, acadèmies com Up! Language School o el programa XIEX a l'Escola Fort Pienc i l'Institut Fort Pius compten amb professors autòctons. Des del punt de vista del prestigi, hi ha la falsa creença que un professor nadiu sempre ensenyarà millor que un que no ho és. És cert que un professor nadiu té millor pronunciació que un que no ho és, però val a dir que un professor autòcton ha passat pels mateixos problemes que els seus alumnes pateixen, per tant pot proporcionar eines que un parlant nadiu del xinès, en aquest cas, no pot proporcionar, sempre i quan aquest professor no hagi estudiat tècniques d'ensenyament del xinès com a llengua estrangera. No obstant això, és ben cert que crear un ambient d'immersió lingüística

propicia un bon aprenentatge, tant de l'idioma com de la cultura, i és per aquesta raó per la qual es guien les escoles especialitzades mencionades anteriorment o d'altres com Bindung Kids i Time for Excellence.

5. Bibliografia

5.1. Llistat dels materials analitzats

- ALKUWAIFI, Ahmad; TORRES, Montse (2002), *Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys*, Etelvina Vilaró, il·lustr., Àngels Jutglar, trad., Punt d'Intercanvi Associació Sociocultural, Barcelona. Versió electrònica: http://www.edu365.com/agora/dic/catala_xines/index.htm.
- BRUZZONE, Catherine; MARTINEAU, Susan; GUO BARRETT, Liming; COMFORT, Louise (2010), *Hide & Speak Chinese*, Hide & Speak, col·l., WKT Co. Ltd, Shenzhen
- D. A. (2008), *Chinese for kids Flashcards*, Tuttle Publishing, Hong Kong
- D. A. (2008), *More Chinese for kids Flashcards*, Tuttle Publishing, Hong Kong
- D. A. (2009), *Youth Chinese Test Syllabus Level 1*, Youth Chinese Test Syllabus, col·l., The Commercial Press, s.l.
- D. A. (2009), *Youth Chinese Test Syllabus Level 2*, Youth Chinese Test Syllabus, col·l., The Commercial Press, s.l.
- D. A. (2009), *Youth Chinese Test Syllabus Level 3*, Youth Chinese Test Syllabus, col·l., The Commercial Press, s.l.
- D. A. (2009), *Youth Chinese Test Syllabus Level 4*, Youth Chinese Test Syllabus, col·l., The Commercial Press, s.l.
- D. A. (2009), *Youth Chinese Test Syllabus Speaking*, Youth Chinese Test Syllabus, col·l., The Commercial Press, s.l.
- D. A. (2009), *Aprende chino conmigo 1. CD*, Aprende chino conmigo, col·l., People's Education Press, Beijing
- D. A. (2009), *Aprende chino conmigo 1. Cuaderno de ejercicios*, Aprende chino conmigo, col·l., People's Education Press, Beijing
- D. A. (2009), *Aprende chino conmigo 1. Fichas de caracteres chinos*, Aprende chino conmigo, col·l., People's Education Press, Beijing
- D. A. (2009), *Aprende chino conmigo 1. Fichas de palabras*, Aprende chino conmigo, col·l., People's Education Press, Beijing
- D. A. (2009), *Aprende chino conmigo 1. Libro del estudiante*, Aprende chino conmigo, col·l., People's Education Press, Beijing
- D. A. (2010), *Youth Chinese Test Official Examination Papers of YCT 1*, Youth Chinese Test Official Examination Papers, col·l., The Commercial Press, s. l.
- D. A. (2010), *Youth Chinese Test Official Examination Papers of YCT 2*, Youth Chinese Test Official Examination Papers, col·l., The Commercial Press, s. l.
- D. A. (2010), *Youth Chinese Test Official Examination Papers of YCT 3*, Youth Chinese Test Official Examination Papers, col·l., The Commercial Press, s. l.
- D. A. (2010), *Youth Chinese Test Official Examination Papers of YCT 4*, Youth Chinese Test Official Examination Papers, col·l., The Commercial Press, s. l.

- D. A. (2013), *Kidsway to Chinese YCT 2, 3*, Kidsway to Chinese, col·l., Kids way to Chinese S. L., Madrid.
- D. A. (2013), *Kidsway to Chinese YCT 2, 3. Workbook*, Kidsway to Chinese, col·l., Kids way to Chinese S. L., Madrid.
- D. A. (2013), *Kidsway to Chinese YCT 2, 4*, Kidsway to Chinese, col·l., Kids way to Chinese S. L., Madrid.
- D. A. (2013), *Kidsway to Chinese YCT 2, 4. Workbook*, Kidsway to Chinese, col·l., Kids way to Chinese S. L., Madrid.
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2011), *Cuaderno vocabulario chino. Cosas de casa*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2011), *Cuaderno vocabulario chino. Profesiones y lugares*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2011), *Cuaderno vocabulario chino. Frutas y verduras*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El cuerpo*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El campo*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El recreo*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El baño*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El dormitorio*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El cumpleaños*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El supermercado*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. El cuarto de estar*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. La ciudad*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. La playa*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. La estación*, Cuaderno vocabulario chino, col·l., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes

- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. La clase*, Cuaderno vocabulario chino, col·1., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. La comida*, Cuaderno vocabulario chino, col·1., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. La granja*, Cuaderno vocabulario chino, col·1., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- FIE TAN, Giok; ANAYA HORTAL, Alfonso (2012), *Cuaderno vocabulario chino. Animales*, Cuaderno vocabulario chino, col·1., Editorial Villaceli, Santa Marta De Tormes
- GAN, Linda (2011), *Mi primer libro de vocabulario chino*, Foreign Language Press, s. l.
- HERMOSO SOLANO, Mónica (2014), Xiǎolóng. *Libro 1*, Xiao Long, col·1., AnalcA Ediciones, Barcelona
- HERMOSO SOLANO, Mónica (2014), Xiǎolóng. *Libro 2*, Xiao Long, col·1., AnalcA Ediciones, Barcelona
- HERMOSO SOLANO, Mónica (2014), Xiǎolóng. *Libro 3*, Xiao Long, col·1., AnalcA Ediciones, Barcelona
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2009), *Kuaile Hanyu vol. 1. Libro del estudiante*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2009), *Kuaile Hanyu vol. 1. Cuaderno de ejercicios*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2009), *Kuaile Hanyu vol. 1. Libro del profesor*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2009), *Kuaile Hanyu vol. 1. Fichas de palabras*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2011), *Kuaile Hanyu vol. 3. Libro del estudiante*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2011), *Kuaile Hanyu vol. 3. Cuaderno de ejercicios*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2011), *Kuaile Hanyu vol. 3. Libro del profesor*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2011), *Kuaile Hanyu vol. 3. Fichas de palabras*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2012), *Kuaile Hanyu vol. 2. Libro del estudiante*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2012), *Kuaile Hanyu vol. 2. Cuaderno de ejercicios*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.
- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2012), *Kuaile Hanyu vol. 2. Libro del profesor*, Kuaile Hanyu, col·1., People's Education Press, s. l.

- LI, Xiaoqi; LUO, Qingsong; LIU, Xiaoyu (2012), *Kuaile Hanyu vol. 2. Fichas de palabras*, Kuaile Hanyu, col·l., People's Education Press, s. l.
- LIAO, Yangping (2006), *Aprende chino con Xiao Yue (0)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2006), *Aprende chino con Xiao Yue (0). Libro de actividades*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2007), *Aprende chino con Xiao Yue (1)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2007), *Aprende chino con Xiao Yue (1). Libro de actividades*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2009), *Aprende chino con Xiao Yue (2)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2009), *Aprende chino con Xiao Yue (2). Libro de actividades*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2009), *El gato y los ratones*, Ya puedo leer chino, col·l., Maguregui Ediciones
- LIAO, Yangping (2009), *El hermanito*, Ya puedo leer chino, col·l., Maguregui Ediciones
- LIAO, Yangping (2009), *Escribo chino*, Super Panda, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- LIAO, Yangping (2009), *Hablo chino*, Super Panda, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- LIAO, Yangping (2009), *Leo pinyin*, Super Panda, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- LIAO, Yangping (2009), *Los amigos*, Ya puedo leer chino, col·l., Maguregui Ediciones
- LIAO, Yangping (2010), *Aprende chino con Xiao Yue (3)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2010), *Aprende chino con Xiao Yue (3). Libro de actividades*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2012), *Aprende chino con Xiao Yue (4)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIAO, Yangping (2012), *Aprende chino con Xiao Yue (4). Libro de actividades*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Xiao Yue, col·l., Maguregui Ediciones, s.l.
- LIU, FuHua; WANG, Wei; ZHOU, Ruian; LI, Dongmei (2009), *El Paraíso del Chino. Nivel elemental. Cuaderno de ejercicios*, El Paraíso del Chino, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- LIU, FuHua; WANG, Wei; ZHOU, Ruian; LI, Dongmei (2009), *El Paraíso del Chino 2. Libro del alumno*, El Paraíso del Chino, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- LIU, FuHua; WANG, Wei; ZHOU, Ruian; LI, Dongmei (2009), *El Paraíso del Chino. Nivel elemental. Libro del alumno*, El Paraíso del Chino, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing

- LIU, FuHua; WANG, Wei; ZHOU, Ruian; LI, Dongmei (2009), *El Paraíso del Chino 2. Cuaderno de ejercicios*, El Paraíso del Chino, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- LIU, FuHua; WANG, Wei; ZHOU, Ruian; LI, Dongmei (2015), *El Paraíso del Chino 3. Cuaderno de ejercicios*, El Paraíso del Chino, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- LIU, FuHua; WANG, Wei; ZHOU, Ruian; LI, Dongmei (2015), *El Paraíso del Chino 3. Libro de texto*, El Paraíso del Chino, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- LIU, Xun (2004), *Chinese For Children 1*, Chinese for Children, col·l., Sinolingua, s. l.
- LIU, Xun (2004), *Chinese For Children 2*, Chinese for Children, col·l., Sinolingua, s. l.
- LIU, Xun (2004), *Chinese For Children 3*, Chinese for Children, col·l., Sinolingua, s. l.
- LONG, Jia (2009), *Sing Your Way to Chinese 1*, Sing Your Way to Chinese, col·l., Beijing Language University Press, Beijing
- LONG, Jia (2009), *Sing Your Way to Chinese 2*, Sing Your Way to Chinese, col·l., Beijing Language University Press, Beijing
- LONG, Jia (2010), *Sing Your Way to Chinese 3*, Sing Your Way to Chinese, col·l., Beijing Language University Press, Beijing
- LONG, Jia (2011), *Sing Your Way to Chinese 4*, Sing Your Way to Chinese, col·l., Beijing Language University Press, Beijing
- LONG, Jia (2011), *Sing Your Way to Chinese 5*, Sing Your Way to Chinese, col·l., Beijing Language University Press, Beijing
- LONG, Jia (2011), *Sing Your Way to Chinese 6*, Sing Your Way to Chinese, col·l., Beijing Language University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 1. Libro de texto*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 1. Libro de actividades*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 2. Libro de texto*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 2. Libro de actividades*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 3. Libro de texto*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 3. Libro de actividades*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 4. Libro de texto*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong

- MA, Yamin; LI, Xinying (2010), *Chino fácil para niños 4. Libro de actividades*, Puig Ferré, Marco, trad., Chino fácil para niños, col·l., Joint Publishing (H. K.), Hong Kong
- MA, Yamin; LI, Xinying (2011), *Easy Steps to Chinese for Kids 1a. Textbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2011), *Easy Steps to Chinese for Kids 1a. Word Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2011), *Easy Steps to Chinese for Kids 1a. Picture Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2011), *Easy Steps to Chinese for Kids 1b. Textbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2011), *Easy Steps to Chinese for Kids 2a. Textbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 1a. Workbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 1b. Workbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 1b. Word Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 1b. Picture Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2a. Workbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2a. Word Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2a. Picture Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2b. Textbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2b. Workbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2b. Word Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 2b. Picture Cards*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 3a. Textbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; LI, Xinying (2012), *Easy Steps to Chinese for Kids 3a. Workbook*, Easy Steps to Chinese for Kids, col·l., Beijing Language and Culture University Press, Beijing

- MA, Yamin; XINYING, Li (2012), *Easy Steps to Chinese 4. Teacher's book*, Easy Steps to Chinese, col·l., Beijing Language & Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; XINYING, Li (2012), *Easy Steps to Chinese 5. Teacher's book*, Easy Steps to Chinese, col·l., Beijing Language & Culture University Press, Beijing
- MA, Yamin; XINYING, Li (2012), *Easy Steps to Chinese 5. Teacher's book*, Easy Steps to Chinese, col·l., Beijing Language & Culture University Press, Beijing
- PORRAS, Anna; LIAO, Yangping (2007), *Aprende chino con Bao Bao (1)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Bao Bao, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- PORRAS, Anna; LIAO, Yangping (2007), *Aprende chino con Bao Bao (1). Libro del profesor*, Aprende chino con Bao Bao, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- PORRAS, Anna; LIAO, Yangping (2007), *Aprende chino con Bao Bao (2). Libro del profesor*, Aprende chino con Bao Bao, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- PORRAS, Anna; LIAO, Yangping (2008), *Aprende chino con Bao Bao (2)*, Zhu Zhu, il·lustr., Aprende chino con Bao Bao, col·l., Maguregui Ediciones, s. l.
- SÁNCHEZ LAPEIRA, Agustí; ZHENG, Qian (2009), *Chino para niños y grandes*, Herder Editorial, Barcelona
- SÁNCHEZ LAPEIRA, Agustí; ZHENG, Qian (2009), *Xinès per a petits i grans*, Herder Editorial, Barcelona
- VILES CASANOVAS, Marta; IGLESIAS CAMIÑA, Catalina (2012), *Hablamos chino 1. Libro del alumno*, Hablamos chino, col·l., AnalcA, Barcelona
- VILES CASANOVAS, Marta; IGLESIAS CAMIÑA, Catalina (2012), *Hablamos chino 2. Libro del alumno*, Hablamos chino, col·l., AnalcA, Barcelona
- VILES CASANOVAS, Marta; IGLESIAS CAMIÑA, Catalina (2012), *Hablamos chino 1. Libro de ejercicios*, Hablamos chino, col·l., AnalcA, Barcelona
- VILES CASANOVAS, Marta; IGLESIAS CAMIÑA, Catalina (2012), *Hablamos chino 2. Libro de ejercicios*, Hablamos chino, col·l., AnalcA, Barcelona
- VILES CASANOVAS, Marta; IGLESIAS CAMIÑA, Catalina (2013), *Hablamos chino 3. Libro del alumno*, Hablamos chino, col·l., AnalcA, Barcelona
- VILES CASANOVAS, Marta; IGLESIAS CAMIÑA, Catalina (2013), *Hablamos chino 3. Libro de ejercicios*, Hablamos chino, col·l., AnalcA, Barcelona
- WANG, Jia Jia (2011), *Aprende chino con Jia La Lulu*, Xiang Ding Dang, col·l., Jiajia Ediciones, Barcelona
- WENLI, Bartholomew; DELIAN, Liu; DU, Kun (2008), *Learn Chinese Through Music vol. 1*, Learn Chinese Through Music, col·l., World Publishing Corporation, s.l.
- WENLI, Bartholomew; DELIAN, Liu; DU, Kun (2008), *Learn Chinese Through Music vol. 2*, Learn Chinese Through Music, col·l., World Publishing Corporation, s.l.
- WU, Wei-Ling; CHANG, Vicky; SHEN, Jume L. (2009), *Chino para niños Far East 1. Libro del alumno*, Chino para niños Far East, col·l., The Far East Company, s. l.

- WU, Wei-Ling; CHANG, Vicky; SHEN, Jume L. (2009), *Chino para niños Far East 1. Cuaderno de ejercicios*, Chino para niños Far East, col·l., The Far East Company, s. l.
- WU, Wei-Ling; CHANG, Vicky; SHEN, Jume L. (2009), *Chino para niños Far East 1. Guía del profesor*, Chino para niños Far East, col·l., The Far East Company, s. l.
- WU, Wei-Ling; CHANG, Vicky; SHEN, Jume L. (2009), *Chino para niños Far East 2. Libro del alumno*, Chino para niños Far East, col·l., The Far East Company, s. l.
- WU, Wei-Ling; CHANG, Vicky; SHEN, Jume L. (2009), *Chino para niños Far East 2. Cuaderno de ejercicios*, Chino para niños Far East, col·l., The Far East Company, s. l.
- WU, Wei-Ling; CHANG, Vicky; SHEN, Jume L. (2009), *Chino para niños Far East 2. Guía del profesor*, Chino para niños Far East, col·l., The Far East Company, s. l.
- YOUNG HASEGAWA, Hazel (2012), *All-in-One Chinese Fun*, Cheng and Tsui, s.l.
- ZHANG, Yajun (2011), *Sing Chinese with Me*, Sinolingua, s. l.

5.2. Altres fonts consultades

- ALIBRI, «Alibri Llibreria, S. L.» [en línea], <<http://www.alibri.es/>> [última consulta 9/06/15]
- ANALCA, «Analca ediciones» [en línea], <<http://www.analca.com/>> [última consulta 9/06/15]
- BINDUNG KIDS, «Bindung Kids. Escuela de chino» [en línea], <<http://bindungkids.com/>> [última consulta 9/06/15]
- BLCUP, «Beijing Language and Culture University Press» [en línea], <<http://www.blcup.com/en>> [última consulta 9/06/15]
- CHENG & TSUI, «All-in-One Chinese Fun» [en línea], <<http://www.allinonechinesefun.com/>> [última consulta 9/06/15]
- CHENG & TSUI, «Cheng & Tsui» [en línea], <https://www.cheng-tsui.com/> [última consulta 9/06/15]
- Clic Asia, «Clic Asia centre d'idiomes orientals» [en línia], <<http://www.clicasia.com/>> [última consulta 9/06/15]
- DISMAR LIBROS, «Dismar libros» [en línea], <<http://dismarlibros.com/>> [última consulta 9/06/15]
- ESCUELA DE CHINO GERAR, «Gerar. Escuela de lengua y cultura china» [en línea], <<http://gerar.net/>> [última consulta 9/06/15]
- FACULTAT DE CIÈNCIES ECONÒMIQUES I EMPRESARIALS DE LA UPF, «L'entusiasme de la Jiajia Wang Liu», a Roig, Josep M., ed., *el xarrup. El butlletí d'Economia i ADE*, n° 45, Barcelona (desembre de 2010) [en pdf], pp. 1-2, <http://www.upf.edu/facecon/_pdf/xarrup45.pdf> [última consulta 9/06/2015]
- INSTITUT CONFUCI DE BARCELONA, «Fundació Institut Confuci de Barcelona» [en línea], <<http://www.confuciobarcelona.es/>> [última consulta 9/06/15]
- INSTITUTO DE CULTURA CHINA, «Instituto de Cultura China» [en línea], <<http://www.institutoculturachina.org/>> [última consulta 9/06/15]

KIDS WAY TO CHINESE, «Play and Learn Chinese with Kids way to Chinese» [en línia], <<http://www.kidswaytochinese.com/>> [última consulta 9/06/15]

PASAJES, «Pasajes. Librería internacional» [en línea], <<http://www.pasajeslibros.com/>> [última consulta 9/06/2015]

THE FAR EAST BOOK COMPANY, «The Far East Book Company» [en línia], <<http://esp.fareast.com.tw/main.htm>> [última consulta 9/06/15]

TIME FOR EXCELLENCE, «Associació Time for Excellence» [en línia], <<http://www.timeforexcellence.org/>> [última consulta 9/06/15]

UP! LANGUAGE SCHOOL, «Up! Language School» [en línea], <<http://www.upls.cat/>> [última consulta 9/06/15]

6. Annexos

6.1. Annex 1: Taula d'anàlisi dels materials

Annex 1: Taula d'anàlisi dels materials									
Nom del recurs	Tipus de recurs	Edat a qui va dirigit	Llengua vehicular	Simplificat o tradicional	Lloc d'edició	Traducció o original	Online	Col·lecció nivells	Característiques
All-in-One Chinese Fun (Cheng & Tsui)	Text, CD	A partir de 3 anys	Anglès	Simplificat	EE.UU.	Original	Material complementari	No	Pàgina web amb molt material complementari http://www.allinonechinesefun.com
Aprende Chino con Bao Bao (Maguregui Ediciones)	Text, CD	3-5 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Aprende chino con Bao Bao (3 nivells)	Molt simple, dibuixar molt
Aprende chino con Jia La Lulu (Jiajia Ediciones)	Text, activitats, CD, DVD	A partir de 3 anys	Castellà	Simplificat	Espanya	Original	No	Col·lecció Xiang Ding Dang	Material fet per una noia de pares xinesos establerts a Catalunya
Aprende Chino con Xiao Yue (Maguregui Ediciones)	Text, activitats, CD	A partir de 6 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Aprende Chino con Xiao Yue (5 nivells)	Dividit per temes; inclou caràcters pas per pas, identificació de radicals, etc.
Aprende chino conmigo (People's Education Press)	Text, activitats, CD	A partir de 11 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Traducció	No	Col·lecció Aprende chino conmigo (4 nivells)	Col·lecció en anglès també. Hi ha quatre nivells, però en castellà només trobo disponible el primer nivell. És interessant el fet que inclogui una taula fonètica del <i>putonghua</i> .
Chinese for Children (Sinolingua)	Text	A partir de 3 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Chinese for Children (3 nivells)	

Chinese for kids Flashcards (Tuttle Publishing)	Flashcards	A partir de 3 anys	Anglès	Simplificat i tradicional	Hong Kong	Original	No	Col·lecció Chinese for kids Flashcards (2 volums)	Existeix la versió en simplificat i en tradicional
Chino fácil para niños (Joint Publishing)	Text, CD, activitats	A partir de 6 anys	Castellà	Simplificat	Hong Kong	Traducció	No	Col·lecció Chino fácil para niños (4 nivells)	Versió en castellà de la col·lecció "Chinese Made Easy for Kids"
Chino para niños Far East (The Far East Company)	Text, activitats, CD	A partir de 9 anys	Castellà	Simplificat/tradicional	Taiwan	Traducció	Parcialment	Col·lecció Chino para niños Far East (3 nivells)	La col·lecció està disponible en tres formats: simplificat+pinyin, tradicional+pinyin, tradicional+bopomofo. La col·lecció completa en castellà només la trobem en la versió tradicional+bopomofo, de les altres només hi ha els dos primers nivells.
Cuaderno de vocabulario chino (Vilacelli)	Text amb activitats	A partir de 6 anys	Castellà	Simplificat	Espanya	Original	No	Col·lecció Cuaderno de vocabulario chino	Quaderns de vocabulari. Cada quadern es centra en un tema. Inclouen ordre de traços.
Diccionari infantil il·lustrat Català-Xinès 3-6 anys (Punt d'Intercanvi Associació Sociocultural)	Diccionari	A partir de 3 anys	Català i xinès	Simplificat	Espanya	Original	Sí	No	http://www.edu365.com/agora/dic/catala_xines/index.htm
Easy Steps to Chinese (BLCUP)	Text, activitats, CD	A partir de 8 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Original	Parcialment	Col·lecció Easy Steps to Chinese (8 nivells)	Continuació de la col·lecció Easy Steps to Chinese for Kids. Ventall de camps semàntics molt ampli

Easy Steps to Chinese for Kids (BLCUP)	Text, activitats, CD, flashcards amb imatges, flashcards amb vocabulari	A partir de 6 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Original	Parcialment	Col·lecció Easy Steps to Chinese for Kids (4 nivells, 2 volums per nivell)	Accés als continguts i a la primera lliçó a la pàgina web de l'editorial http://www.blcup.com/en
El Paraíso del Chino (BLCUP)	Text, CD	A partir de 6 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Traducció	Parcialment	Col·lecció El paraíso del Chino (3 nivells)	Els continguts i la primera lliçó es poden descarregar des del web de l'editorial (BLCUP). És una col·lecció multilingüe. Consta de tres nivells de caràcter elemental). Inconvenients: llibre de text, llibre d'activitats, flashcards amb vocabulari tot per separat. Disponible Pack interactiu de 4 CDs interactius.
Escribo Chino (Maguregui Ediciones)	Text	A partir de 5 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Original	No	Colecció Super Panda (3 volums)	Simple, fàcil d'entendre, tot per passos. Inconvenient: 3 llibres quan l'estudi de les tres competències és paral·lel.
Hablamos Chino (Analca)	Text, activitats, CD	6-12 anys	Castellà	Simplificat	Espanya	Original	No	Col·lecció Hablamos Chino (3 nivells)	A l'acabar el nivell 2 de la col·lecció, els nens poden presentar-se a l'examen del nivell 2 del YCT
Hablo Chino (Maguregui Ediciones)	Text, CD	A partir de 5 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Original	No	Colecció Super Panda (3 volums)	Simple, fàcil d'entendre, tot per passos. Inconvenient: 3 llibres quan l'estudi de les tres competències és paral·lel.

Hide & Speak Chinese (Barron's Educational Series)	Text	A partir de 6 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Traducció i original	No	Col·lecció multilingüe Hide & Speak	Mètode de llegir, recordar, amagar i repetir. Dinàmic però repetitiu alhora.
Kidsway to Chinese (Kids Way to Chinese S. L.)	Text, activitats	A partir de 3 anys	Castellà	Simplificat	Espanya	Original	Material complementari	Col·lecció Kidsway to Chinese (4 nivells, 4)	Cada nivell correspon a un nivell dels exàmens oficials YCT
Kuaile Hanyu (People's Education Press)	Text, activitats, CD, pósters, flashcards	A partir de 8 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Traducció	No	Col·lecció Kuaile Hanyu (3 nivells)	Una col·lecció disponible en molts idiomes. És interessant que hi hagi pósters amb els continguts del primer volum. El recomana la Casa Àsia (en anglès). http://www.casasia.es/documentos/xines_infantil_i_juvenil.pdf
Learn Chinese through Music (World Publishing Corporation)	Text, CD	A partir de 6 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Learn Chinese through Music (2 volums)	
Leo Pinyin (Maguregui Ediciones)	Text, CD	A partir de 5 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Original	No	Colecció Super Panda (3 volums)	Simple, fàcil d'entendre, tot per passos. Inconvenient: 3 llibres quan l'estudi de les tres competències és paral·lel.
Mi primer libro de vocabulario chino (Foreign Language Press)	Text, CD, CD-ROM	A partir de 3 anys	Castellà	Simplificat	Xina	Traducció	No	No	Versió en anglès també
Sing Chinese with Me (Sinolingua)	Text, CD	A partir de 6 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Original	No	No	A part de cançons, també inclou embarbussaments i acudits

Sing your Way to Chinese (BLCUP)	Text, CD	A partir de 3 anys	Anglès	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Sing your Way to Chinese (6 nivells)	Contingut ben estructurat: la cançó, vocabulari nou, apartat de cantar en parelles i exercicis, a més d'una llista de vocabulari i les solucions dels exercicis al final
Xiǎolóng (Analca)	Contes, CD, enganxines	3-5 anys	Castellà	Simplificat	Espanya	Original	No	Col·lecció Xiao Long (3 volums)	Molt visual i didàctic. Conté una guia per a pares al final dels llibres.
Xinès per a petits i grans (Herder Editorial)	Text amb activitats, CD	A partir de 7-8 anys	Català	Simplificat	Espanya	Original	No	No	Versió en castellà <i>Chino para niños y grandes</i>
Ya puedo leer chino (Maguregui)	Contes	A partir de 5-6 anys	Castellà i xinès	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Ya puedo leer Chino (5 nivells: inicial, 1, 2, 3, 4)	Es tracta d'una col·lecció de contes bilingüe que inclou el pinyin i es divideix en 5 nivells. Es relaciona amb la col·lecció de Aprende Chino con Xiao Yue.
Youth Chinese Test Official Examination Papers (The Commercial Press)	Activitats, CD	A partir de 6 anys	Xinès	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Youth Chinese Test Official Examination Papers (4 nivells)	Pràctica YCT
Youth Chinese Test Syllabus (The Commercial Press)	Activitats, CD	A partir de 6 anys	Xinès	Simplificat	Xina	Original	No	Col·lecció Youth Chinese Test Syllabus (4 nivells + 1 pràctica oral)	Pràctica YCT